



THE HONGKONG Government Gazette.

報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 39.

VICTORIA, WEDNESDAY, 24TH SEPTEMBER, 1879.

VOL. XXV.

號九十三第

日九初月八年卯己

日四廿月九年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 3rd January, 1879.

號 一 第 報 憲

一千八百七十九年正月初三日
戊寅年十二月十一日 示

署理香港輔政使司 奉
督憲諭為憲報英文華文并刊
事照得本港轅門報內有憲
報由英文譯出華文者俾本
港華人週知但須知若由英
文譯出華文間有未能照合
者仍以英文之意為正此示

No. 7.

PROCLAMATION.

[L.S.] J. POPE HENNESSY,
Governor and Commander-in-Chief.

By His Excellency JOHN POPE HENNESSY, Companion of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Governor and Commander-in-Chief of the Colony of Hongkong and its Dependencies, and Vice-Admiral of the same.

Whereas a despatch has been received from the Right Honourable Sir MICHAEL HICKS-BEACH, Bart., M.P., Her Majesty's Principal Secretary of State for the Colonies, conveying to me Her Majesty's Gracious Confirmation and Allowance of the following Ordinance; namely:—

No. 1 of 1879, entitled—*An Ordinance enacted by the Governor of Hongkong, with the advice of the Legislative Council thereof, to amend Ordinance No. 2 of 1858, entitled "An Ordinance for Licensing and Regulating the sale of Prepared Opium."*

Now, therefore, it is hereby Proclaimed, that the said Ordinance has been so confirmed and allowed as aforesaid.

By His Excellency's Command,
W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

GOD SAVE THE QUEEN.

Given at Government House, Hongkong,
this 22nd Day of September, 1879.

號 七 第 示 告

輔政使司馬
出示曉諭承充洋煙則例事 現奉
總督 香港等處地方兼理水陸軍務 燕 札開准
水師提督御賜佩帶三等寶星
國會參議藩政院世襲男爵赫 咨文內開香港
總督督同定例局員於一千八百七十九年正月
十八日議定修改一千八百五十八年第二條承
充管理賣熟洋煙則例 恭奉
天恩批准着照頒行准此合將札仰輔政使司備示曉
諭等因奉此合亟出示曉諭為此示諭闔港商民
人等週知各宜凜遵毋違特示
己卯年 八 月 初 七 日 示